

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
«Борисовская основная общеобразовательная школа  
Волоконовского района Белгородской области»

<p>«Согласовано» на заседании межШМО предметов филологического цикла</p> <p>Протокол № <u>5</u> от «<u>23</u>» <u>июня</u> 2014 г.</p> <p>Руководитель МО <u><i>[подпись]</i></u></p>	<p>«Согласовано» Заместитель директора МБОУ «Борисовская ООШ»</p> <p>_____ Спильник Л.А.</p> <p>«<u>28</u>» <u>июня</u> 2014 г.</p>	<p>«Утверждаю» Директор МБОУ «Борисовская ООШ» <u><i>[подпись]</i></u> Таран Т.А.</p> <p>Приказ № <u>93</u> от «<u>29</u>» августа 2014 г.</p> <p>Протокол педагогического совета № <u>1</u> от «<u>29</u>» <u>августа</u> 2014 г.</p>
---	---	--

**Рабочая программа**

учебного курса

«Русская словесность»

8-9 класс

Разработала:

учитель русского языка и литературы

Макоед Наталья Васильевна

2014 год

## Пояснительная записка

Рабочая программа по учебному курсу «Русская словесность» разработана для обучения в 8-9 классах МБОУ «Борисовская основная общеобразовательная школа» и составлена на основе:

- Приказа Департамента образования, культуры и молодежной политики Белгородской области от 23 марта 2010 г. № 819 «Об утверждении положения о рабочей программе учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) общеобразовательного учреждения»;
- Программы для общеобразовательных учреждений. Русский язык. 5 – 9, 10 - 11 классы/Сост.Е. И. Харитоновой. – 2-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2011. – 222 с.,
- Инструктивно-методических писем Департамента образования, культуры и молодежной политики Белгородской области, Бел РИПКППС «О преподавании русского языка и литературы в общеобразовательных учреждениях Белгородской области»;
- «Русская словесность. От слова к словесности. 8 кл.: учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008г.,
- «Русская словесность. От слова к словесности. 9 кл.: учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008г.;
- Базисного учебного плана МБОУ «Борисовская ООШ».

Словесность составляет единое целое с традиционными школьными предметами — русским языком и литературой. И вместе с тем у этого нового предмета есть собственные **задачи**.

- На уроках словесности ученик изучает законы употребления языка, его лексические, фонетические, словообразовательные, грамматические средства, формы словесного выражения содержания, своеобразие словесного выражения содержания в произведениях различных родов и видов — все, что выработано народом — творцом словесности — на протяжении веков его развития.

- На уроках словесности школьник учится использовать опыт изучения языка как материала словесности и различных видов произведений словесности для выражения собственных мыслей и чувств, учится творческому употреблению родного языка.

- Вместе с тем в данной программе осуществляется специфический подход к явлениям. Если программа по русскому языку определяет изучение строя языка, то программа по словесности — изучение употребления языка. Если программа по литературе рассматривает произведения как создания определенных писателей, то программа по словесности — прежде всего как явления искусства слова

**В 8 классе** предметом изучения является рассмотрение языка как материала словесности и произведения как явления искусства слова. Поэтому цель изучения словесности – помочь ученику, творчески овладевая родным языком, осваивать духовный опыт человечества.

Словесность составляет единое целое с традиционными школьными предметами – русским языком и литературой. Вместе с тем у этого предмета есть собственные задачи:

- изучение законов употребления языка;
- овладение умением воспринимать произведение словесности как целостное явление искусства слова;
- овладение умением творческого употребления родного языка.

Учащиеся осваивают понятие о семантике средств языка во всех его сферах: фонетике, лексике, словообразовании, морфологии, синтаксисе; учатся оценивать качества текста.

В 8 классе ученики осваивают такие важнейшие для словесности понятия, как автор, рассказчик, разновидности авторского повествования, учатся различать автора, рассказчика и героя в эпическом произведении, видеть авторское отношение к изображаемому, выраженное средствами языка, понимать значение средств языкового выражения содержания в произведениях всех родов.

**9 класс** – это завершающий этап изучения словесности. Учащиеся изучают основы словесности, важнейшие, базовые категории искусства слова. В 9 классе на уроках словесности обучающиеся получают представление о системе средств художественной изобразительности языка, о специфике поэтического слова в его историческом развитии и приобретают умение воспринимать произведения, созданные в разные эпохи.

- Курс словесности в 9 классе направлен на то, чтобы вооружить обучающихся знаниями, связанными с общими свойствами словесности, со структурой и языком художественного произведения, с жанровыми особенностями произведений, изобразительно-выразительными средствами, используемыми в них. К концу учебного года у обучающихся 9 класса должно быть сформировано умение, обеспечивающее самостоятельное освоение художественных ценностей и должно быть выработано чувство эмоциональной и интеллектуальной отзывчивости при восприятии художественных произведений.
- Механизм формирования ключевых компетенций на уроках словесности таков: сначала обучающиеся рассматривают ресурсы языка, которые служат материалом словесности, а затем – произведение как результат употребления языка. Это естественный путь читателя: от наблюдений над языком – к смыслу, идее произведения словесности.
- Программа предусматривает практическую направленность изучения словесности, что помогает выработке умений самостоятельно постигать смысл, выраженный в тексте средствами языка, а также правильно и творчески употреблять язык. В программе предполагается и создание учащимися собственного произведения, что позволяет совершенствовать и читательские умения, и умения чётко и ярко выражать свои мысли.
- Сказанное выше предполагает использование в классно-урочной системе преподавания личностно-ориентированный подход, а интеграционный характер самого предмета – использование интеграционной технологии.

Срок реализации программы: 5 лет

Рабочая программы «Русская словесность» для 8-9 классов ориентирована на использование УМК:

- «Русская словесность. От слова к словесности. 8кл.: учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008г.,
- «Методические советы к учебнику для 8 класса: «Русская словесность. От слова к словесности : учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008г
- Программы для общеобразовательных учреждений. Русская словесность. От слова к словесности. 5 – 9 классы/ Р. И. Альбеткова –М.: «Дрофа», 2009 .
- - «Русская словесность. От слова к словесности. 9кл.: учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008г.,
- - «Методические советы к учебнику для 9 класса: «Русская словесность. От слова к словесности : учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008г
- - Программы для общеобразовательных учреждений. Русская словесность. От слова к словесности. 5 – 9 классы/ Р. И. Альбеткова –М.: «Дрофа», 2009 .

**В 8 классе** программа рассчитана на 35 часов учебного времени, 1 час в неделю.

Из них на проведение уроков развития речи – 4 ( 2 классных сочинения и 2 домашних сочинения).. Объем часов учебной нагрузки, отведенных на освоение рабочей программы, определен учебным планом МБОУ «Борисовская ООШ» и соответствует Базисному учебному (образовательному) плану общеобразовательных учреждений Российской Федерации, утвержденному приказом Минобразования РФ № 1312 от 09.03.2004г.

**В 9 классе** программа рассчитана на 34 часа учебного времени, 1 час в неделю. Контроль знаний и умений учащихся осуществляется в форме различных устных и письменных заданий, в том числе и творческого характера, а также в форме практических зачётных работ.

Формы организации учебного процесса как традиционные, так и нетрадиционные (исследование, презентация).

При организации учебного процесса будет обеспечена последовательность изучения учебного материала: новые знания опираются на недавно пройденный материал; обеспечено поэтапное раскрытие тем с последующей реализацией; закрепление в процессе практикумов, исследований, комплексного анализа текста.

Основные типы учебных занятий:

- урок изучения и первичного закрепления новых знаний,
- урок закрепления новых знаний и умений;

- урок комплексного применения знаний и умений;
- урок обобщения и систематизации знаний и умений;
- урок проверки, оценивания и коррекции знаний и умений.

Основным типом урока является комбинированный.

### **Требования к подготовке учащихся 8 класса.**

- Уметь видеть в тексте языковые способы изображения явления и выражения отношения автора к предмету изображения. Понимать значение лексических, фонетических, словообразовательных, грамматических средств языка в произведениях словесности. Выразительно читать тексты различной эмоциональной окраски. Применять различные языковые способы выражения мысли и чувства в собственных устных и письменных высказываниях.

- Понимать сущность комического. Уметь видеть авторский идеал в сатирическом и юмористическом произведениях. Выразительно читать и рассказывать сатирические и юмористические произведения. Использовать языковые средства комического изображения в собственных сочинениях.

- Уметь оценить качество текста: его правильность, точность, стройность композиции, соответствие стиля цели высказывания. Уметь увидеть своеобразие художественного текста, его достоинства и недостатки. Создавать собственное высказывание, отвечающее требованиям к тексту.

- Уметь понять авторскую мысль, учитывая все средства ее выражения в эпическом произведении. Уметь различать героя, рассказчика и автора, видеть разные виды авторского повествования и способы передачи речи героя. Создать собственное произведение, употребляя в нем различные средства словесного выражения идеи.

- Понимать значение средств языкового выражения содержания при чтении лирического произведения. Уметь почувствовать и передать в чтении своеобразие образа-переживания в лирическом произведении. Создавать стихи, используя в них различные способы выражения идеи.

- Понимать значение средств словесного выражения содержания драматического произведения. Уметь понять идею драматического произведения и передать ее в чтении по ролям и в режиссерском решении сцены. Создать собственное драматическое произведение с использованием различных способов выражения идеи.

- Понимать идейно-художественный смысл использования традиций духовной литературы, мифологии, фольклора. Уметь видеть авторскую позицию в произведениях, в которых используются идеи, образы, стиль произведений прошлого. Создавать собственные произведения с использованием традиций.

### **Требования к уровню подготовки учащихся 9 класса.**

К концу девятого года обучения учащиеся должны:

- понимать идейно-художественное значение средств художественной изобразительности;
- уметь определить тему и идею произведения;
- выразительно чтение произведений древнерусской литературы и произведений литературы XVIII и XIX вв.;
- уметь определить авторскую позицию в произведениях;
- уметь понимать значения художественного образа: героя произведения, художественного пространства и художественного времени;
- уметь видеть главное значение произведений русской словесности;
- создавать собственные сочинения-рассуждения с использованием средств художественной изобразительности языка.

Для повышения уровня знаний, для приобретения практических навыков анализа, переработки изучаемого научного материала, а также для развития связной речи учащихся программой предусматривается:

- составление тестов по изучаемым темам;
- написание сочинений-миниатюр с использованием изучаемых изобразительно-выразительных средств;
- творческие работы по составлению оригинальных тропов;
- проведение практикумов;
- творческие отчеты учащихся по итогам прохождения курсов.

## Содержание программы по русской словесности

### 8 класс (35 ч)

#### Средства языка художественной словесности

Многообразие языковых средств и их значение.

Лексическое значение слова, определяемое в словаре, и семантика слова, словосочетания, оборота речи, которая возникает при употреблении языка. Способность языка изобразить предмет и выразить авторскую точку зрения.

Семантика фонетических средств языка. Значение интонации: роль лексики и синтаксиса, логического и эмоционального ударения, паузы, мелодики (повышения и понижения голоса). Значение звуковых повторов: аллитерации и ассонанса.

Семантика словообразования. Значение сопоставления морфем, создания новых сложных слов.

Значение средств лексики. Роль синонимов, антонимов, паронимов, омонимов. Роль архаизмов, историзмов, славянизмов. Роль неологизмов и заимствованных слов. Употребление переносного значения слов — тропов. Художественное значение метафоры, олицетворения, метонимии.

Значение изобразительных средств синтаксиса. Употребление различных типов предложений. Употребление поэтических фигур: антитезы, оксюморона, инверсии, анафоры, эпитеты, рефрена, повтора, умолчания, эллипсиса.

#### Словесные средства выражения комического

Возможность выразить в слове авторскую оценку явления. Комическое как вид авторской оценки изображаемого.

Юмор и сатира, их сходство и различие. Роль смеха.

Языковые средства создания комического эффекта. Своеобразие речи героев в юмористическом и сатирическом произведении, использование «говорящих» имен и фамилий, парадокса, каламбура, остроумия.

Малые жанры комического: афоризм и эпиграмма.

#### Качество текста и художественность произведения

Текст и его признаки. Тема и идея текста. Основные требования к художественному и нехудожественному тексту: правильность, точность, последовательность, соответствие стиля цели высказывания. Высказывание как выражение мысли.

Художественность произведения. Особая роль языка в художественном произведении.

Выбор необходимых языковых средств, соответствие стилистической окраски высказывания его цели.

Богатство лексики и емкость слова в художественном произведении.

Стройность композиции, последовательность изложения, соразмерность частей.

Выражение авторской индивидуальности, оригинального взгляда на мир. Открытие нового.

Великие художественные произведения.

#### Произведения словесности

##### Языковые средства изображения жизни и выражения точки зрения автора в эпическом произведении

Своеобразие языка эпического произведения. Значение и особенности употребления повествования, описания, рассуждения, диалога и монолога в эпическом произведении. Прямая речь в диалоге, включенном в повествование, и несобственно-прямая речь в монологе.

Понятия: образ героя, литературный герой, характер, типический герой. Литературный герой, изображенный средствами языка, как способ воплощения мыслей автора о человеке и мире.

Сюжет и композиция эпического произведения, созданные средствами языка, как способ выражения авторской идеи.

Автор и рассказчик. Разновидности авторского повествования: повествование от лица «всеведущего автора», от лица рассказчика — участника или свидетеля событий. Сказ.

##### Языковые средства изображения жизни и выражения точки зрения автора в лирическом произведении

Своеобразие языка лирического произведения. Средства языкового выражения мысли и чувства автора в лирическом произведении.

Семантика слова в лирике. Сверхзначение слова.

Ритм как способ сопоставления и противопоставления слов, словосочетаний, предложений для выражения мысли и чувства автора. Значение соотношения ритма и синтаксиса. Перенос как выразительное средство в стихах.

Значение звуковой организации стихотворной речи для выражения мысли автора. Рифма в лирическом произведении. Звукопись.

Стихотворные забавы: палиндром, акростих, фигурные стихи.

**Языковые средства изображения жизни и выражения точки зрения автора в драматическом произведении**

Своеобразие языка драматического произведения. Значение диалога и монолога как главных средств изображения жизни и выражения авторской точки зрения в драматическом произведении. Отличие этих форм словесного выражения содержания в драматическом произведении от их употребления в эпическом и лирическом произведениях.

Выражение отношения автора к изображаемому в выборе жанра.

Характеры героев, изображенные посредством языка, как способ выражения авторской позиции.

Значение сюжета и конфликта для выражения авторской позиции.

Значение композиции драматического произведения, роль диалога и авторских ремарок, художественной детали, подтекста для выражения идеи произведения.

**Взаимосвязи произведений словесности**

Взаимовлияние произведений словесности — закон ее развития. Взаимосвязи произведений словесности в качестве реминисценций или на уровне языка, образа, сюжета, композиции, темы, идеи, рода, вида, жанра, стиля.

Воздействие Библии на русскую литературу. Черты влияния Библии в летописи, произведениях древней русской литературы, словесности нового времени.

Мифологические образы в русской литературе. Значение использования мифологических образов.

Влияние народной словесности на литературу. Использование жанров народной словесности, тем, мотивов. Переосмысление сюжетов и образов фольклора с целью решения современных автору проблем. Использование стиля народной поэзии.

## **9 класс (34ч.)**

### **Материал словесности**

#### **Средства художественной изобразительности (11 часов)**

Значение и многообразие средств художественной изобразительности языка. Семантика различных средств языка. Употребление их в разговорном языке и в художественном произведении. Индивидуально-авторские особенности применения средств художественной изобразительности.

Понятие об эпитете. Эпитет и стиль писателя.

Сравнение и параллелизм, развернутое сравнение, их роль в произведении.

Олицетворение. Олицетворение и стиль писателя.

Аллегория и символ. Употребление в произведении этих средств художественной изобразительности.

Гипербола. Гипербола в разговорном языке, в диалогах пьесы, в эпическом и лирическом произведениях. Значение гиперболы.

Парадокс и алогизм, их роль в произведении.

Гротеск и его значение в произведении. Различная эмоциональная окраска гротеска.

Бурлеск как жанр и как изобразительное средство языка.

«Макароническая» речь. Значение употребления этого средства в произведении словесности.

Этимологизация и внутренняя форма слова. Ложная этимология. Игра слов.

Ассоциативность. Явные и скрытые ассоциации.

Квипрокво как изобразительное средство языка и как способ построения сюжета.

/// Понимание идейно-художественного значения средств художественной изобразительности. Умение выразить понимание идеи произведения, в котором

употреблены средства художественной изобразительности, в чтении произведения и в рассуждении о нем. Использование средств художественной изобразительности языка в собственных устных и письменных высказываниях.

### **Жизненный факт и поэтическое слово (4 часа)**

Прямое и поэтическое значение словесного выражения. Направленность высказывания на объект и субъект.

Предмет изображения, тема и идея произведения.

Претворение жизненных впечатлений в явление искусства слова. Прототип и литературный герой.

Способы выражения точки зрения автора в эпическом и лирическом произведении.

Художественная правда. Правдоподобное и условное изображение.

/// Понимание поэтического значения словесного выражения. Умение определить тему и идею произведения, исходя из внимания к поэтическому слову. Сопоставление документальных сведений о реальных событиях и лицах с их изображением в художественном произведении с целью понимания специфики искусства слова. Сопоставление изображения реального факта в произведениях разных родов и жанров, разных авторов с целью понимания точки зрения автора. Развитие умения воспринимать художественную правду в произведениях, написанных как в правдоподобной, так и в условной манере. Создание произведения, основанного на личных произведениях.

### **Историческая жизнь поэтического слова (7 часов)**

Принципы изображения действительности и поэтическое слово.

Изображение действительности и поэтическое слово в древнерусской литературе. Принципы отбора явлений жизни, их изображения и оценки. Значение этикета и канона. Старославянский, древнерусский и церковнославянский языки. Своеобразие средств художественной изобразительности.

Изображение действительности и поэтическое слово в литературе XVIII века. Повести петровского времени. Теория трех штилей М. В. Ломоносова и ее применение в произведениях поэта. Новое отношение к поэтическому слову в творчестве Г. Р. Державина.

Изображение действительности и поэтическое слово в произведениях сентиментализма и романтизма. Поэтические открытия В. А. Жуковского. Романтический стиль А. С. Пушкина. Изображение действительности в искусстве реализма. Поэтическое слово в реалистическом произведении: эпическом, лирическом, лиро-эпическом. Субъект речи. Полифония.

Авторская индивидуальность. Проявление художественной одаренности, мировоззрения, жизненного опыта, личности писателя в произведении. Стиль писателя как единство всех элементов художественной формы произведений, своеобразие творчества писателя.

/// Чтение произведений древнерусской литературы и произведений литературы XVIII и XIX вв. Умение видеть и передать в выразительном чтении художественные достоинства произведений прошлого, исходя из понимания своеобразия языка этих произведений. Сочинение-рассуждение, посвященное раскрытию своеобразия стиля произведения, а также сопоставлению произведений. Определение авторской позиции в произведении. Понимание способов выражения авторской позиции в произведениях разных эпох и литературных направлений, разных родов и жанров словесности.

### **Произведение искусства слова как единство художественного содержания и его словесного выражения (5 часов)**

Эстетическое освоение действительности в искусстве слова. Эстетический идеал.

Художественный образ. Различные виды художественного образа. Свойства художественного образа: наличие «внутренней формы» и авторской эстетической оценки, результат творчества.

Художественная действительность: объективное и субъективное начала в ней. Художественное содержание.

Словесная форма выражения художественного содержания. «Приращение смысла» слова. Отбор и организация словесного материала. Общая образность языка в произведении. Эстетическая функция языка.

Художественное время и художественное пространство (хронотоп) как один из видов художественного образа. Хронотоп в произведениях разных родов словесности как средство выражения художественного содержания.

Герой произведения словесности как средство выражения художественного содержания. Своеобразие изображения человека в эпическом, лирическом и драматическом произведениях.

/// Восприятие произведения словесности как целостного явления, как формы эстетического освоения действительности. Понимание художественного содержания, выраженного в словесной форме произведения. Понимание значения художественного образа: героя произведения, художественного пространства и художественного времени. Умение при чтении произведения идти от слова к идее, воспринять личностный смысл произведения и передать его в выразительном чтении, пересказе, в сочинении о произведении. Создание собственного произведения по жизненным впечатлениям. Сочинение, посвященное целостному анализу произведения.

### **Произведение словесности в истории культуры (7 часов)**

Взаимосвязь разных национальных культур. Значение перевода произведения словесности на другой язык. Индивидуальность переводчика.

Развитие словесности. Традиции и новаторство, использование традиций в произведениях словесности. Пародия как средство литературной борьбы. Обращение к «вечным» образам и мотивам, новая жизнь типических героев, созданных в прошедшую эпоху.

Роль словесности в развитии общества и в жизни личности. Значение художественной словесности для развития языка. Значение произведения словесности для его времени. Познание мира средствами искусства слова. Нравственные проблемы в произведениях словесности. Очеловечивание мира. Главное назначение искусства — помочь совершенствованию мира и человека.

/// Понимание эстетической природы искусства слова. Выявление личностного смысла произведений словесности, умение передать его в выразительном чтении произведения, в устных и письменных рассуждениях о нем. Умение видеть главное значение произведений русской словесности. Использование «вечных» образов, жанров и стилей произведений прошлого в собственном творчестве.

### **Формы и средства контроля:**

Формами контроля являются

- текущие оценки;
- итоговые оценки;
- исследовательская работа;
- тест;
- проверочная работа;
- комплексный анализ текста;
- зачётная система по некоторым темам курса;
- классное и домашнее сочинение;
- устное высказывание на заданную тему;
- ответ на проблемный вопрос.

**8 класс:**

**Основной формой контроля является сочинение**

Формы контроля	год	I четверть	II четверть	III четверть	IV четверть
Классное сочинение	3	-	1	1	1
Домашнее сочинение	1	-	-	1	-

#### К\Р №1

<i>Р/р. Сочинение рассказа: «А мне не до смеха».</i>	1ч	Упр. №16 или №15
--	----	---------------------

#### К\Р №2

<i>Р/р. Сочинение этюда: «Мой любимый поэт», «Моё любимое стихотворение», «Заметки сердитого читателя»</i>	1	
--	---	--

#### К\Р №3

<i>Р/р. Подготовка к домашнему сочинению на основе личных впечатлений и размышлений</i>	1ч	Упр. 20. Стр. 187
---	----	----------------------

#### К\Р №4

<i>Р/р. Сочинение – анализ отдельного стихотворения</i>	1ч	Упр.17, стр. 223
---	----	---------------------

#### 9 класс:

Формы контроля	год	I четверть	II четверть	III четверть	IV четверть
Контрольная работа	2	-	1		1
Практическая работа	1	-	-	1	-

#### К\Р №1

<b>Контрольная работа по теме: «Средства художественной выразительности»</b>	1ч	Теорети\ч еский блок на стр.55, упр.19
--	----	--

#### К\Р №2

<b>Практическая работа (Анализ текстов)</b>	1	Упр.9, упр.12
---	---	------------------

#### К\Р №3

<b>Итоговая контрольная работа за курс 9 класса</b>	1ч	Упр.5, стр.27
---	----	------------------

### Перечень учебно – методических средств обучения

#### Для учителя

1. Программы для общеобразовательных учреждений. Русский язык. 5 – 9, 10 - 11 классы/Сост. Е. И. Харитоновой. – 2-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2011. – 222 с.
2. «Методические советы к учебнику для 8 класса: «Русская словесность. От слова к словесности : учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008;
3. «Методические советы к учебнику для 9 класса: «Русская словесность. От слова к словесности : учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008;

#### Для учащихся

1. «Русская словесность. От слова к словесности. 8 кл.: учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008г.,

2. 2. «Русская словесность. От слова к словесности. 9кл.: учебное пособие/ Р.И. Альбеткова - М.: «Дрофа», 2008г.,

### **Словари и справочники**

1. Новый словарь иностранных слов / Сост. М. Ситникова- Ростов – н /Д: «Феникс», 2009

2. Орфоэпический словарь русского языка/ Сост. В. И. Круговер – СПб: ООО «Виктория- плюс», 2009

3. Толковый словарь иностранных слов / Сост. Т. В. Новик- Смоленск: Русич, 2008